

# E8 - Two ≠ One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

Oh, Shunpei.

**[00:09]** ---

Are you eating in your room again?

**[00:12]** ---

Does it matter where I am when I eat?

**[00:14]** ---

I guess so.

**[00:17]** ---

It just reeks of nerd.

**[00:21]** ---

Shut up.

**[00:31]** ---

I'm back.

**[00:33]** ---

I brought you food.

**[00:40]** ---

Here.

**[02:42]** ---

Hey, Hitori.

**[02:44]** ---

I'm not going to force you...

**[02:47]** ---

But won't you tell me what happened?

**[02:57]** ---

*This has been going on for three days.*

**[03:00]** ---

*He won't let me contact his parents, and...*

**[03:04]** ---

*Wait. Did they abuse him?*

**[03:07]** ---

*No, those two  
would never be able to do that.*

**[03:12]** ---

*Though... This is Origon Village after all.*

**[03:15]** ---

*You saved me.*

**[03:19]** ---

*Now it's my turn to do the same for you.*

**[03:24]** ---

It really isn't easy to live in this place.

**[03:27]** ---

Everyone thinks there's  
only one correct way to live,

**[03:30]** ---

and they're all busy trying to fake that.

**[03:32]** ---

But if you tip the lid a little,  
all the issues come pouring out.

**[03:37]** ---

My sister is the same.

**[03:39]** ---

She used to do so well.

**[03:41]** ---

-Shunpei.  
-Crap.

**[03:44]** ---

Your friend is here.

**[03:46]** ---

Uh, okay.

**[03:48]** ---

Got it.

**[03:50]** ---

Who is it?

**[03:53]** ---

Hello.

**[03:58]** ---

Huh?

**[03:59]** ---

Huh?

**[04:01]** ---

How did you get outside?

**[04:04]** ---

Umm, you see...

**[04:07]** ---

I crawled out the window.

**[04:09]** ---

Please let me back inside.

**[04:11]** ---

Ah, uh, sure.

**[04:15]** ---

But that's so strange, Hitori.

**[04:18]** ---

-Akiyama.

-Huh?

**[04:20]** ---

I'm thirsty.

**[04:22]** ---

-Go make me some tea.

-What?

**[04:25]** ---

You're too straight-forward.

**[04:42]** ---

Migi.

**[04:44]** ---

You're in there, aren't you?

**[04:47]** ---

Listen, Migi.

**[04:49]** ---

Come home already.

**[04:51]** ---

The two of us

**[04:53]** ---

have to get revenge on Eiji.

**[04:55]** ---

The two of us have to be one.

**[04:57]** ---

We have to.

**[04:58]** ---

So come on.

**[05:00]** ---

Migi!

**[05:01]** ---

Open... it!

**[05:09]** ---

Sorry, our tea leaves had gone bad.

**[05:11]** ---

Is juice okay?

**[05:13]** ---

Yeah. Thanks.

**[05:20]** ---

*Damnit. Can he just leave already?*

**[05:23]** ---

Hey, Hitori,

**[05:25]** ---

you can help me study  
to distract yourself a bit.

**[05:28]** ---

Oh?

**[05:28]** ---

I'd like to review  
what we covered in class.

**[05:31]** ---

Ah.

**[05:33]** ---

Right, this bit.

**[05:35]** ---

This is an inverse proportion,  
so it becomes a hyperbola.

**[05:39]** ---

Oh, okay.

**[05:40]** ---

*Damnit. I don't have time for this.*

**[05:43]** ---

*I have to make Migi change his mind.*

**[05:47]** ---

Oh, did you hear that?

**[05:49]** ---

No.

**[05:50]** ---

Let's do the next one.

**[05:52]** ---

I heard something coming from the closet.

**[05:55]** ---

-Akiyama.

-What?

**[06:06]** ---

I didn't mean to hurt you.

**[06:10]** ---

Uh...

**[06:12]** ---

All of this

**[06:14]** ---

is to get revenge.

**[06:16]** ---

Ah, oh, I'm sorry.

**[06:19]** ---

I've been too careless.

**[06:21]** ---

Even though I was  
the one who wanted revenge.

**[06:25]** ---

Though I didn't expect

**[06:26]** ---

for you to be  
this passionate about it, Hitori.

**[06:30]** ---

Truly, a top student  
is of a different caliber.

**[06:33]** ---

Well, that's...

**[06:35]** ---

*Because it's a promise to mom.*

**[06:44]** ---

Hitori.

**[06:45]** ---

You said you would get  
first place again next time,

**[06:49]** ---

did you not?

**[06:52]** ---

Let's forget about it.

**[06:53]** ---

About the revenge.

**[06:55]** ---

You shouldn't pretend to be a model child

**[06:57]** ---

just to live up to  
your mom's expectations.

**[07:00]** ---

Just set your true self free!

**[07:04]** ---

My true...

**[07:05]** ---

self...

**[07:18]** ---

You're being so loud!

**[07:21]** ---

Don't you know how late it is?

**[07:23]** ---

-Six hours past the Hour of the Rooster.  
-I'll kill you.

**[07:30]** ---

Migi...

**[07:34]** ---

*Migi, what are you doing?*

**[07:35]** ---

Sorry about that, Hitori.

**[07:37]** ---

To pick up where we left off...

**[07:39]** ---

I don't care about revenge.

**[07:41]** ---

Huh?

**[07:42]** ---

Huh? Pardon?

**[07:44]** ---

I won't take orders from anyone anymore.

**[07:54]** ---

Oh, Hitori.

**[07:56]** ---

You're ready to set yourself free!

**[07:59]** ---

I suddenly feel like  
jumping around outside!

**[08:03]** ---

Let's go!

**[08:06]** ---

Migi?

**[08:07]** ---

Wait!

**[08:27]** ---

I am!

**[08:28]** ---

I am free!

**[08:37]** ---

Mother.

**[08:39]** ---

*I will...*

**[08:44]** ---

*I will avenge you. Alone, if I have to.*

**[08:50]** ---

Hitori!

**[08:52]** ---

I waited for this.

**[08:54]** ---

Guess what it is.

**[08:58]** ---

-A fly.

-Nope.

**[08:59]** ---

It's a mosquito!

**[09:02]** ---

*Next Sunday, at Origon Village Square,*

**[09:05]** ---

*there'll be a Halloween costume contest.*

**[09:08]** ---

*Aren't pumpkins or vampires too cliché?*

**[09:10]** ---

So you'll be a real dark horse,

a vampire mosquito!

**[09:13]** ---

No one else will be wearing  
the same thing and it has edge to it.

**[09:18]** ---

She can't be serious about that bug.

**[09:24]** ---

You wear it, Migi.

**[09:29]** ---

Honestly,

**[09:30]** ---

I wouldn't mind getting  
my blood sucked dry by a Hitori mosquito.

**[09:36]** ---

I know, right!

**[09:37]** ---

You might even beat Eiji with this.

**[09:40]** ---

Will Eiji be participating?

**[09:41]** ---

Of course he will.

**[09:44]** ---

He was dressed as  
a famous painting last year and won.

**[09:48]** ---

He was covered in gold leaves.

**[09:51]** ---

*Now this*

**[09:53]** ---

*is practically perfect.*

**[09:56]** ---

*Everyone can witness  
Eiji's disgraceful demise.*

**[10:00]** ---

By the way, Hitori.

**[10:02]** ---

You're not eating at all.

**[10:04]** ---

You haven't even eaten  
half as much as you use to.

**[10:08]** ---

That's not true.

**[10:10]** ---

Mmmh!

**[10:12]** ---

It's good, it's really good.

**[10:15]** ---

*Get it together, Dali.*

**[10:16]** ---

*I'm fine on my own without Migi.*

**[10:20]** ---

*I don't need anyone else.*

**[10:23]** ---

Can I have seconds?

**[10:25]** ---

That's the Hitori I know.

**[10:33]** ---

It's fine.

**[10:34]** ---

I'll get used to it.

**[10:36]** ---

Eventually I will.

**[10:41]** ---

It's been so long since  
we've baked a pie together.

**[10:44]** ---

I'll leave the braiding to you, okay?

**[10:49]** ---

*Calm down.*

**[10:52]** ---

*All I have to do is alternate sides.*

**[10:56]** ---

*I can do it on my own.*

**[11:06]** ---

Guess it's not bad.

**[11:08]** ---

Though it looks more like  
a whirlwind than a pie.

**[11:14]** ---

*Get it together, Dali.*

**[11:17]** ---

*Revenge is so close you can almost feel it.*

**[11:21]** ---

*You ought to be  
able to do this on your own.*

**[11:25]** ---

Ow, ow, ow.

**[11:28]** ---

-Dad.

-Yes?

**[11:31]** ---

I'll massage your shoulders.

**[11:33]** ---

That's nice. Do you want something?

**[11:37]** ---

No, of course not.

**[11:39]** ---

*I can do it on my own.*

**[11:43]** ---

*First, pummel with the right hand.*

**[11:45]** ---

*Then knead with the left.*

**[11:48]** ---

*No pauses.*

**[11:54]** ---

How is it, dad?

**[11:56]** ---

Is it nice?

**[12:00]** ---

Hitori.

**[12:01]** ---

You can stop now.

**[12:04]** ---

Huh?

**[12:11]** ---

You're dripping with sweat.

**[12:13]** ---

Let's go take a bath.

**[12:22]** ---

Whoop.

**[12:25]** ---

Do you want to try?

**[12:27]** ---

Whoop!

**[12:41]** ---

Whee.

**[12:44]** ---

Mr. Duck has powered up.

**[12:46]** ---

Whoo.

**[12:47]** ---

The spray is stronger  
from one source than from two.

**[12:53]** ---

Try covering up one of its eyes.

**[12:57]** ---

Whoa. Yes, that's right.

**[13:01]** ---

*It's really that easy.*

**[13:03]** ---

*A single hole can fire*

*a stronger shot than two.*

**[13:07]** ---

*Then...*

**[13:09]** ---

*I just have to erase Migi from within me.*

**[13:12]** ---

Hitori.

**[13:14]** ---

You're hitting my eyes.

**[13:21]** ---

Hitori! How is it?

**[13:29]** ---

*Now the curtain rises  
on the Revenge Act.*

**[13:36]** ---

*Entry number 16.*

**[13:38]** ---

*"A Beaver for One!"*

**[13:43]** ---

I'll make a dam.

**[13:47]** ---

Gnaw, gnaw, gnaw.

**[13:49]** ---

Oh, whoopsy-daisy.

**[13:52]** ---

Grandma! You have to fall over like a tree.

**[13:57]** ---

*He's a bare-assed rodent.*

**[13:59]** ---

*Entry number 29.*

**[14:01]** ---

*"We Used to Have Wings."*

**[14:05]** ---

*This is amazing!*

**[14:06]** ---

*It's surpassed the real thing!*

**[14:10]** ---

*That insolent bird-beast.*

**[14:12]** ---

*The other bird remains immobile.*

**[14:15]** ---

*It's a shoe-billed stork!*

**[14:18]** ---

*It was never supposed to move!*

**[14:20]** ---

Geez. This whole thing is ridiculous.

**[14:22]** ---

Don't you think so, Migi?

**[14:25]** ---

Get it together.

**[14:27]** ---

That's right, you have to.

**[14:30]** ---

Hitori, you're up next.

**[14:32]** ---

Remember, everyone will  
vote for the winner.

**[14:36]** ---

So make sure to be super charming.

**[14:39]** ---

Sure, Mom.

**[14:41]** ---

*Next up is entry number 36.*

**[14:51]** ---

*Tonight, your blood will not  
be consumed by a vampire,*

**[14:55]** ---

but a vampire mosquito!

**[15:00]** ---

-What is that?

-It's so ugly.

**[15:06]** ---

That's so scary.

**[15:07]** ---

What if it sucks my blood?

**[15:10]** ---

Do not fear, I will protect you.

**[15:13]** ---

*Whoa, the mosquito!*

**[15:15]** ---

*It is not drinking, it is spitting!*

**[15:20]** ---

*Everyone is booing!*

**[15:22]** ---

Oh no, bad boy.

**[15:26]** ---

*There's no way I would  
seriously play the role of a bug.*

**[15:30]** ---

Geez, Hitori. You were  
a bit too avant-garde up there.

**[15:34]** ---

Bzz-bzz.

**[15:35]** ---

Though if it'd been a punk-rock contest,  
you would've won for sure.

**[15:40]** ---

-For one second...

-Hey.

**[15:42]** ---

Do you reckon Eiji will win this year too?

**[15:45]** ---

Obviously he will!

**[15:46]** ---

Eiji wins each and every year.

**[15:49]** ---

It's tradition for him  
to sit on the throne of glory.

**[15:52]** ---

Whoa, I'm so excited to  
see his costume this year.

**[15:59]** ---

*Too bad.*

**[16:00]** ---

*The throne this year is not one of glory,*

**[16:04]** ---

*because I redesigned it a little.*

**[16:08]** ---

*It's a throne of death,  
covered in disgrace.*

**[16:11]** ---

Now, the moment  
you have all been waiting for.

**[16:14]** ---

The absolute king has arrived.

**[16:16]** ---

Oh, Eiji is up next.

**[16:18]** ---

Eiji Ichijo

**[16:22]** ---

will show us...

**[16:25]** ---

-Huh?

-What's wrong?

**[16:29]** ---

Huh?

**[16:31]** ---

Umm, what exactly are you dressed up as?

**[16:35]** ---

*I wonder what's wrong.*

**[16:37]** ---

*He's not usually like this.*

**[16:39]** ---

*What is this idiocy?*

**[16:43]** ---

*No...*

**[16:45]** ---

*It wasn't a ghost.*

**[16:49]** ---

*Is that why? Now what do I do?*

**[16:52]** ---

*He won't win like this.*

**[16:54]** ---

*What a letdown.*

**[16:56]** ---

*He definitely won't win this year.*

**[16:59]** ---

*What do I do? How do I fix this?*

**[17:01]** ---

*-He looks like a beggar.*

*-That's it.*

**[17:05]** ---

*-I wonder what's wrong.*

*-That costume is...*

**[17:10]** ---

*Huh?*

**[17:11]** ---

*Then why isn't he holding anything?*

**[17:13]** ---

*Oh, maybe it's because...*

**[17:17]** ---

*No way!*

**[17:18]** ---

*Did you know, Eiji's costume...*

**[17:26]** ---

*This mosquito does not only drink blood.*

**[17:30]** ---

*It also infects people with a certain idea.*

**[17:40]** ---

*Oh, what is happening?*

**[17:42]** ---

*The money offerings are pouring in!*

**[17:50]** ---

*What exactly is going on?*

**[17:53]** ---

*Ei... Eiji, he...*

**[17:55]** ---

*He sold the instrument*

he held so incredibly dear.

**[17:59]** ---

So that he could buy  
a single loaf of bread.

**[18:02]** ---

Why did he need to buy that?

**[18:05]** ---

To feed his starving little sister.

**[18:10]** ---

You mean to say that Eiji is dressed as

**[18:13]** ---

a beggar?

**[18:15]** ---

No, can you not sense it?

**[18:19]** ---

Even without his instrument, Eiji is

**[18:22]** ---

a troubadour.

**[18:25]** ---

He is still a poet at heart.

**[18:37]** ---

Eiji Ichijo wins!

**[18:40]** ---

An overwhelming victory  
with 90% of all votes!

**[18:47]** ---

*Did you see that, Migi?*

**[18:49]** ---

*I am perfectly capable on my own.*

**[18:53]** ---

*Now...*

**[18:55]** ---

*Once Eiji sits on the throne...*

**[19:03]** ---

*He shall wear the crown of death.*

**[19:06]** ---

*And I will have a front-row seat*

**[19:09]** ---

*to witness*

**[19:11]** ---

*your disgraceful death.*

**[19:14]** ---

Eiji, please move to the throne.

**[19:25]** ---

*Now.*

**[19:28]** ---

I decline.

**[19:29]** ---

What?

**[19:32]** ---

I have no right to become king.

**[19:36]** ---

Amazing.

**[19:37]** ---

He stays in character.

**[19:40]** ---

I see.

**[19:41]** ---

You choose the artistry above glory.

**[19:43]** ---

There's no helping it.

We must respect a poet's wishes.

**[19:46]** ---

*-Wait.*

-In which case, the winner is...

**[19:49]** ---

"We Used to Have Wings!"

**[19:54]** ---

-Yay!

-Stop, let go!

**[19:57]** ---

Move to the throne.

**[19:59]** ---

*Wait.*

**[20:00]** ---

Stop!

**[20:09]** ---

*Migi.*

**[20:11]** ---

Oh, Hitori has changed costumes.

**[20:14]** ---

That's adorable.

**[20:16]** ---

Please come here.

**[20:22]** ---

Migi!

**[20:23]** ---

There, take your time.

**[20:26]** ---

Hitori!

**[20:30]** ---

*Migi!*

**[20:36]** ---

*Migi!*

**[20:44] ---**

*Migi!*

**[20:56] ---**

Migi...

**[21:00] ---**

*Migi.*

**[21:02] ---**

*Migi.*

**[21:04] ---**

*Migi.*

**[21:06] ---**

*Migi!*

---

Revision #1

Created 2024-10-04 06:43:38 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:43:38 UTC by whimsee